

L'ART DE LA BOXE d'après le Grand Maître CHEN WANG TING



陳王廷

Le poème en prose présenté ci dessous est généralement attribué au Grand Maître *Chen Wang Ting* né en 1600 et mort en 1680*, fondateur du *Taiji Quan* style *Chen*, 9ème génération de la famille *Chen*. Ce dernier était le commandant des forces de garnisons du comté de *Wen Xian*, ainsi qu'un grand passionné d'arts martiaux et de littérature. Ce texte serait extrait d'un des célèbres manuels du clan *Chen*: le « *Liang Yi Tang Ben* » (le « livre de la salle *Liang Yi* », ce titre renvoyant au nom d'une des grandes salles du palais impérial de *Chang An* réservée pour les entretiens confidentiels avec l'empereur).

*dates d'après le livre *Wonderful Taiji Kungfu* de Grand Maître *Chen Zheng Lei*

纵放屈伸人莫知，	诸靠缠绕我皆依。
劈打推压得进步，	搬摺横采也难敌。
钩棚逼揽人人晓，	闪惊取巧有谁知。
佯输诈走谁云败，	引诱回冲致胜归。
滚拴搭扫灵微妙，	横直劈砍奇更奇。
截进遮拦穿心肘，	迎风接步红炮捶。
二换扫压挂面脚，	左右边簪桩根腿。
截前押后无缝锁，	声东击西要熟识。
上笼下提君须记，	进攻退闪莫迟疑。
藏头盖面天下有，	攒心剌肋世间稀。
教师不识此中理，	难将武艺论高低。

On peut lire, de haut en bas et de gauche à droite (Cette traduction n'est qu'une proposition de d'interprétation, sans aucune valeur officielle):

ZONG4 FANG4 QU1 SHEN1 REN2 MO4 ZHI1, ZHU1 KAO4 CHAN2 RAO3 WO3 JIE1 YI1.

Même si/Relâcher/Tordre/Étirer/Homme/Ne pas/Savoir

Chaque partie/Près de/Enrouler/Faire le tour/Moi/Tout/Dépendre de

**Même si je relâche, tords ou tire (l'adversaire),
celui ci ne doit pas le savoir.**

**Chaque partie (de son corps) doit être contre moi
et enroulée à ma guise.**

Il faut maîtriser l'adversaire afin qu'il ne puisse ni sentir, ni anticiper nos mouvements. Il faut également coller et contrôler chaque partie du corps de l'adversaire, afin que celui ci bouge selon notre propre volonté.

PI1 DA3 TUI1 YA1 DEI3 JIN4 BU4, BAN1 LIAO4 HENG2 CAI3 YE3 NAN2 DI2.

Fendre/Percer/Pousser/Presser/Devoir/Approcher/Un pas

Transporter/Abandonner/Horizontal/Abattre/Également/Calamité/Ennemi

S'approcher pour fendre, percer, pousser ou presser (l'adversaire).

Pour pousser l'ennemi à l'abandon, l'accabler et l'abattre au sol.

La stratégie indiquée invite à approcher l'adversaire de suffisamment près pour pouvoir appliquer les différentes attaques de manière efficace.

L'assaut doit alors être menée jusqu'à son terme: la capitulation complète de l'ennemi.

三

GOU1 PENG2 BI1 LAN3 REN1 REN1 XIAO3, SHAN3 JING1 QU3 QIAO3 YOU3 SHUI2 ZHI1.

Crocheter/Parer/Presser/Saisir/Homme/Homme/Savoir

Éclair/Ébranler/Obtenir/Opportun/Avoir/Qui/Savoir

Les gens savent crocheter, parer, presser ou saisir l'adversaire.

**Mais qui sait ébranler (l'adversaire), rapide comme l'éclair,
afin d'obtenir l'avantage?**

Il faut sentir (non penser) le moment opportun et agir comme l'éclair.

四

YANG2 SHU1 ZHA4 ZOU3 SHUI2 YUN2 BAI4, YIN3 YOU4 HUI2 CHONG1 ZHI4 SHENG4 GUI1.

Feindre/Perdre/Astucieux/Aller/Qui/Dire/Perdre

Mener/Attirer/Retourner/force/Envoyer/Victoire/Se diriger

Feindre de perdre est astucieux.

Qui a dit que se retirer est synonyme de défaite?

**Pour aller vers la victoire, Il faut diriger et attirer (l'adversaire),
puis retourner la force.**

Savoir attirer son adversaire dans un piège est un art qui mène à la victoire.

五

GUN3 SHUAN1 DA1 SAO3 LING2 WEI1 MIAO4, HENG2 ZHI2 PI1 KAN3 QI1 GENG4 QI1.

Rouler/Immobiliser/Accrocher/Balayer/Efficace/Subtile (WAI MIAO)

Horizontal/Droit/Fendre/Couper/Merveilleux/Plus/Merveilleux

**Rouler, immobiliser, accrocher et balayer
sont (des principes) subtiles et efficaces.**

**Fendre et couper net horizontalement
sont (des principes) encore plus merveilleux.**

Au 17ème siècle en Chine, l'art de la guerre n'a rien d'un jeu d'adresse.

L'efficacité meurtrière au combat est alors la priorité.



*Statue de Chen Wang Ting
dans le village de Chen Jia Gou (Chine)*

六

*JIE2 JIN4 ZHE1 LAN2 CHUAN1 XIN1 ZHOU3, YING2 FENG1 JIE1 BU4 HONG2 PAO4 CHUI2
Arrêter/Avancer/Cacher/Découper/Perforer/Coeur/Coude
Accueillir/Vent/Relier/Pas/Rouge/Canon/Poing*

Stopper (l'attaque) et avancer en dissimulant une frappe perforante du coude dirigé vers le coeur (de la défense de l'adversaire).

Accueillir souplement (l'attaque), se relier (à l'adversaire), avancer comme une rafale de vent et lancer le « coup de poing canon ».

*Sont présentées ici deux puissantes applications martiales en Tai Ji Quan en situation:
Zhou (frappe du coude) et Pao Chui (coup de poing canon).*

七

*ER4 HUAN4 SAO3 YA1 GUA4 MIAN4 JIAO3, ZUO3 YOU3 BIAN1 ZAN1 ZHUANG1 GEN1 TUI3
Deux/Changer/Balayer/Presser/Accrocher/Face/Coup de pied
Gauche/Droite/Côté/Épingle/Pieu/Racine/Jambe*

**Balayer des deux jambes, appuyer, accrocher,
frapper en face avec les pieds.**

Coincer (l'adversaire) à gauche et à droite et pilonner avec les talons.

Le Tai Ji Quan ne se limite pas à l'étude de techniques de bras.

Des principes redoutables utilisant les jambes sont également appliqués en combat.



JIE2 QIAN2 YA1 HOU4 WU2 FENG4 SUO3, SHENG1 DONG1 JI1 XI1 YAO4 SHU1 SHI2

Arrêter/Devant/Escorter/Derrière/Non/Fente/Verrouiller

Bruit/Est/Attaquer/Ouest/Devoir/Maturité/Savoir

Parer devant, garder l'arrière, verrouiller pour ne laisser aucune ouverture (à l'adversaire). Faire du bruit à l'est et attaquer à l'ouest est une connaissance indispensable au (combattant) mature.

On dit traditionnellement en Tai Ji Quan que s'il on veut aller en haut, il faut commencer par aller en bas.

De même, si l'on veut aller à gauche, il faut commencer par aller à droite...



SHANG4 LONG2 XIA4 TI2 JUN1 XU1 JI4, JIN4 GONG1 TUI4 SHAN3 MO4 CHI2 YI2

Haut/Cage/Bas/Porter/Souverain/Nécessité/Se rappeler

Avancer/Attaquer/Retirer/Éclair/Ne pas/Lentement/Douter

Le Souverain doit se rappeler de couvrir le haut et de soutenir le bas. Avancer, attaquer et se retirer comme l'éclair, sans lenteur ni hésitation.

L'attaque comme la retraite doivent être effectuées comme l'éclair.



CANG2 TOU2 GAI4 MIAN4 TIAN1 XIA4 YOU3, CUAN1 XIN1 DUO4 LEI2 SHI4 JIAN4 XI1

Cacher/Tête/Couvrir/Face/Monde entier(TIAN XIA)/Avoir

Hâte/Coeur/Coup de hache/flanc/Vie/Parmi/Parsemée

Tout le monde sait se protéger la tête et la face. (Mais ceux qui savent) frapper rapidement au coeur et trancher les flancs (se rencontrent) rarement dans une vie.

L'étude du Tai Ji Quan est longue et difficile, et rares sont ceux qui peuvent prétendre connaître suffisamment sa pratique pour être efficace au combat.

十一

JIAO1 SHI1 BU4 SHI2 CI3 ZHONG1 LI3, NAN2 JIANG1 WU3 YI4 LUN4 GAO1 DI1

Enseignant (JIAO SHI)/Négation/Connaissance/Ceci/Centre/Science

Difficile/Futur/Martial/Art/théorie/Haut/Bas

**Si l'enseignant ne saisit pas les points
qui constituent le coeur de cet art martial,
il lui sera difficile de comprendre un jour l'ensemble de la théorie.**

*Il est important pour un enseignant de comprendre ce poème
s'il veut comprendre le Tai Ji Quan.*



*Chen Wang Ting (assis)
et son disciple Jiang Fa (debout)*

Cette traduction s'inspire d'un article original paru en langue anglaise sur:

<http://www.quizk.com/csg/>

D.F. / N.P. ©2006 TAIJI WUSHU CLUB GRENOBLE (<http://www.taiji-grenoble.com>)

